

SOLAS/CONF.5/32
Chapter V
Safety of Navigation 航行の安全

Regulation 19 – Carriage requirements for shipborne navigational systems and equipment

第 19 規則

航海装置および航海機器の搭載要件

1 The existing subparagraphs .4, .5 and .6 of paragraph 2.4.2 are replaced by the following:

1 既存の第 2.4.2 項の .4 項 .5 項および .6 項を次に置き換える。

“.4 in the case of ships, other than passenger ships and tankers, of 300 gross tonnage and upwards but less than 50,000 gross tonnage, not later than the first safety equipment survey¹ after 1 July 2004 or by 31 December 2004, whichever occurs earlier; and”

“.4 旅客船およびタンカー以外の総トン数 300 トン以上 50,000 トン未満の船舶は、2004 年 7 月 1 日後の最初の安全設備検査¹または 2004 年 12 月 31 日のいずれか早い時期までに備える。”

¹ The first safety equipment survey means the first annual survey the first periodical survey or the first renewal survey for safety equipment, whichever is due first after 1 July 2004 and, in addition, in the case of ships under construction, the initial survey.

¹ 最初の安全設備検査とは、2004 年 7 月 1 日後の最初に期限のくる、最初の年次検査、最初の定期的検査もしくは最初の更新検査をいい、さらに建造中の船舶にあつては初回検査をいう。

2 The following new sentence is added at the end of the existing subparagraph .7 of paragraph 2.4:

2 次のあらたな文が現第 2.4.7 項の後に加えられる。

“Ships fitted with AIS shall maintain AIS in operation at all times except where international agreements, rules or standards provide for the protection of navigational information.”

“AIS を搭載する船舶は、航行情報の保護を規定する国際的取り決めまたは規則がある場合を除き、常時 AIS の作動を維持すること。”

Chapter XI-1
Special Measures to Enhance Maritime Safety
海上の安全性を高めるための特別措置

Regulation 3

第 3 規則

Ship identification number

船舶識別番号

“(Paragraphs 4 and 5 apply to all ships to which this regulation applies. For ships constructed before 1 July 2004, the requirements of paragraphs 4 and 5 shall be complied with not later than the first scheduled dry-docking of the ship after 1 July 2004)”

第 4 項および第 5 項は、本規則が適用される全ての船舶に適用する。30 June 2004 以前に建造された船舶は、2 July 2004 以降最初に計画される船舶の入渠時まで、以下第 4 項および第 5 項の要件に適合すること。

“4 The ship’s identification number shall be permanently marked:

4. 船舶識別番号は、次の場所に恒久的に標示すること。

.1 in a visible place either on the stern of the ship or on either side of the hull, amidships port and starboard, above the deepest assigned load line or either side of the superstructure, port and starboard or on the front of the superstructure or, in the case of passenger ships, on a horizontal surface visible from the air; and

.1 船舶の船尾上、最深の満載喫水線上船体中央の両舷側面上、または船楼の両側面、両舷側もしくは正面上のいずれかであつて視認できる場所(旅客船にあつては空中から視認できる水平面上)

.2 in an easily accessible place either on one of the end transverse bulkheads of the machinery spaces, as defined in regulation II-2/3.30, or on one of the hatchways or, in the case of tankers, in the pump-room or, in the case of ship’s with ro-ro spaces, as defined in regulation II-2/3.41, on one of the end transverse bulkheads of the ro-ro spaces.

.2 規則 II-2/3.30 に定義されている機関区域の前端又は後端のいずれかの一つの横置水密隔壁上、一つのハッチウエー上、タンカーにあつてはポンプルーム内、規則 II-2/3.41 に規定されているローロー区域を持つ船にあつてはローロー区域の前端又は後端のいずれかの一つの横置水密隔壁上のいずれかであつて、容易に近接可能な場所。

5.1 The permanent marking shall be plainly visible, clear of any other markings on the hull and shall be painted in a contrasting colour.

5.1 恒久的標示は、船体の他の標示に対してはつきり見えること。また対照色で標示すること。

5.2 The permanent marking referred to in paragraph 4.1 shall be not less than 200 mm in height. The permanent marking referred to in paragraph 4.2 shall not be less than 100 mm in height. The width of the marks shall be proportionate to the height.

5.2 第 4.1 項の恒久的標示は、高さ 20cm 未満であつてはならない。4.2 項の恒久的標示は、高さ 10cm 未満であつてはならない。標示の幅はその高さに比例していること。

5.3 *The permanent marking may be made by raised lettering or by cutting it in or by centre punching it or by any other equivalent method of marking the ship identification number which ensures that the marking is not easily expunged.*

5.4 *On ships constructed of material other than steel or metal, the Administration shall approve the method of marking the ship identification number.”*

**Regulation 5
Continuous Synopsis Record**

1 *Every ship to which chapter I applies shall be issued with a Continuous Synopsis Record.*

2.1 *The Continuous Synopsis Record is intended to provide an on-board record of the history of the ship with respect to the information recorded therein.*

2.2 *For ships constructed before 1 July 2004, the Continuous Synopsis Record shall, at least, provide the history of the ship as from 1 July 2004.*

3 *The Continuous Synopsis Record shall be issued by the Administration to each ship that is entitled to fly its flag and it shall contain at least, the following information:*

- .1 *the name of the State whose flag the ship is entitled to fly;*
- .2 *the date on which the ship was registered with that State;*
- .3 *the ship's identification number in accordance with regulation 3;*
- .4 *the name of the ship;*
- .5 *the port at which the ship is registered;*
- .6 *the name of the registered owner(s) and their registered address(es);*
- .7 *the name of the registered bareboat charterer(s) and their registered address(es), if applicable;*
- .8 *the name of the Company, as defined in regulation IX/1, its registered address and the address(es) from where it carries out the safety management activities;*
- .9 *the name of all classification society(ies) with which the ship is classed;*
- .10 *the name of the Administration or of the Contracting Government or of the recognized organization which has issued the Document of Compliance (or the Interim Document of Compliance), specified in the ISM Code as defined in regulation IX/1, to the Company operating the ship and the name of the body which has carried out the audit on the basis of which the document was issued, if other than that issuing the document;*
- .11 *the name of the Administration or of the Contracting Government or of the recognized organization that has issued the Safety Management Certificate (or the Interim Safety Management Certificate), specified in the ISM Code as defined in regulation IX/1, to the ship and the name of the body which has carried out the audit on the basis of which the certificate was issued, if other than that issuing the certificate;*
- .12 *the name of the Administration or of the Contracting Government or of the recognized security organization that has issued the International Ship Security Certificate (or an Interim*

5.3 恒久的標示は、レタリング、切り欠き、センターパンチング、もしくは標示が容易に消えないことが確保されるその他の同等な標示方法により船舶識別番号を表示すること。

5.4 鋼材もしくは金属以外の材料で建造された船舶については、主管庁は船舶識別番号を標示する方法を承認すること。

**第 5 規則
履歴記録**

1 第 I 章が適用する全ての船舶は、履歴記録を備えなければならない。

2.1 履歴記録は、これに記録される船舶の来歴情報を、船舶上に備え置くことを意図している。

2.2 30 June 2004 以前に建造された船舶の履歴記録には、少なくとも 1 July 2004 以降の船舶の履歴を含んでいなければならない。

3 履歴記録は、主管庁がそこに船籍を置く船舶に対して発行されなければならない、少なくとも次の情報を含んでいなければならない。

- .1 旗国とする国の名称、
- .2 船舶が当該国に登録された日付、
- .3 第 3 規則に従って付与された船舶識別番号、
- .4 船名、
- .5 船籍港、
- .6 登録された船舶所有者の名称および登録された住所、
- .7 適用可能な場合、登録された裸用船者の名称と登録された住所、
- .8 第 IX 章第 7 規則に定義される会社の名称、およびその登録された住所、並びに安全管理を行う場所の住所、
- .9 船舶が登録している全ての船級協会の名称、
- .10 船舶を運航している会社に IX 章第 1 規則で定義されている ISM コードに規定されている DOC (仮 DOC を含む) を発行した主管庁、締約政府もしくは RO の名称、およびもしも DOC を発行した者がこれら以外にあっては、審査を実施した団体、
- .11 船舶に IX 章第 1 規則で定義されている ISM コードに規定されている SMC (仮 SMC を含む) を発行している主管庁、締約政府もしくは RO の名称、およびもしも SMC を発行した者がこれら以外にあっては、審査を実施した団体、
- .12 船舶に XI-2 章第 1 規則に定義されている ISPS コード A 部に規定されている国際船舶保安証書 (仮国際船舶保安証書を含む) を

International Ship Security Certificate), specified in part A of the ISPS Code as defined in regulation XI-2/1, to the ship and the name of the body which has carried out the verification on the basis of which the certificate was issued, if other than that issuing the certificate; and

.13 the date on which the ship ceased to be registered with that State.

4.1 *Any changes relating to the entries referred to in paragraphs 3.4 to 3.12 shall be recorded in the Continuous Synopsis Record so as to provide updated and current information together with the history of the changes.*

4.2 *In case of any changes relating to the entries referred to in paragraph 4.1, the Administration shall issue, as soon as is practically possible but not later than three months from the date of the change, to the ships entitled to fly its flag either a revised and updated version of the Continuous Synopsis Record or appropriate amendments thereto.*

4.3 *In case of any changes relating to the entries referred to in paragraph 4.1, the Administration, pending the issue of a revised and updated version of the Continuous Synopsis Record, shall authorise and require either the Company as defined in regulation IX/1 or the master of the ship to amend the Continuous Synopsis Record to reflect the changes. In such cases, after the Continuous Synopsis Record has been amended the Company shall, without delay, inform the Administration accordingly.*

5.1 *The Continuous Synopsis Record shall be in English, French or Spanish language. Additionally, a translation of the Continuous Synopsis Record into the official language or languages of the Administration may be provided.*

5.2 *The Continuous Synopsis Record shall be in the format developed by the Organization and shall be maintained in accordance with guidelines developed by the Organization. Any previous entries in the Continuous Synopsis Record shall not be modified, deleted or, in any way, erased or defaced.*

6 *Whenever a ship is transferred to the flag of another State or the ship is sold to another owner (or is taken over by another bareboat charterer) or another Company assumes the responsibility for the operation of the ship, the Continuous Synopsis Record shall be left on board.*

7 *When a ship is to be transferred to the flag of another State, the Company shall notify the Administration of the name of the State under whose flag the ship is to be transferred so as to enable the Administration to forward to that State a copy of the Continuous Synopsis Record covering the period during which the ship was under their jurisdiction.*

8 *When a ship is transferred to the flag of another State the Government of which is a Contracting Government, the Contracting Government of the State whose flag the ship was flying hitherto shall transmit to the Administration as soon as possible after the transfer takes place a copy of the relevant Continuous Synopsis Record covering the period during which the ship was under their jurisdiction together with*

発給した主管庁、締約政府もしくは認定保安機関の名称、およびもしも国際船舶保安証書を発給した者がこれら以外にあっては、検証を実施した団体、そして

.13 船舶が船籍の登録を取りやめた日付。

4.1 第 3.4 項から第 3.12 項に示す記載事実の変更は、変更履歴とともに更新された最新の情報を提供すべく、履歴記録に記録しなければならない。

4.2 第 4.1 項に示す記載事実に関する変更がある場合、主管庁は履歴記録の改訂したものか最新版のものを、船籍登録する船舶に変更の日から3か月を超えない範囲で実行可能な限りすみやかに発行しなければならない。

4.3 第 4.1 項に関する記載に関する変更がある場合、主管庁は改訂及び最新版の履歴記録の事項に関し、変更を反映させるための履歴記録の改正のため、XI-1 章に規定した会社もしくは船長のいずれかに対し、そのような変更を反映するため履歴記録を改訂することの権限を与え、それを実施することを要求しなければならない。その場合、会社は遅滞なく履歴記録が改訂された後、主管庁に報告しなければならない。

5.1 履歴記録は、英語、フランス語もしくはスペイン語でなければならない。さらに、履歴記録の公用語もしくは主管庁の言語への翻訳を備えてもよい。

5.2 履歴記録は、機関で制定した書式でなければならない。また機関により制定した指針に従って維持しなければならない。履歴記録への過去の記載は、訂正、削除もしくは如何なる方法によっても抹消もしくは毀損してはならない。

6. 船舶が他の国に船籍を移籍する場合、他の所有者に売船される場合、[他の裸用船者に移る場合]、もしくは他の会社が船舶の運航に責任を負う場合には、履歴記録は船舶上に残しておくなくてはならない。

7. 船舶が他の国に船籍を移籍する場合、船舶がその管轄下にあった期間の履歴記録の写しを、主管庁が移籍する国に送付できるように、会社は移籍する国の名称を主管庁に通知しなければならない。

8. 船舶が締約である政府の他の国に船籍を移籍する場合、船舶がこれまで船籍を置いていた締約政府は、移籍後出来る限り速やかに関連する船舶がその管轄下にあった期間の履歴記録の写しを、その他の国が当該船舶に発行した過去の履歴記録の写しとともに主管庁に送付しなければならない。

any Continuous Synopsis Records previous issued to the ship by other States.

9 When a ship is transferred to the flag of another State, the Administration shall append the previous Continuous Synopsis Records to the Continuous Synopsis Record the Administration will issue to the ship so to provide the continuous history record intended by this regulation.

10 The Continuous Synopsis Record shall be kept on board the ship and shall be available for inspection at all times.

9. 船舶が他の国に船籍を移籍する場合、主管庁は現存の履歴記録をこれから発行する履歴記録に、本規則で意図している継続的な履歴記録を提供するため、添付しなければならない。

10. 履歴記録は、船舶上に保管しておかなければならない。又如何なるときにも検査に際し提出できるようにしておかなければならない。

Chapter XI-2 Special Measures to Enhance Maritime Security 海上の保安を高めるための特別措置

Regulation 1

Definitions

1 For the purpose of this chapter, unless expressly provided otherwise:

.1 Bulk carrier means a bulk carrier as defined in regulation IX/1.6.

.2 Chemical tanker means a chemical tanker as defined in regulation VII/8.2.

.3 Gas carrier means a gas carrier as defined in regulation VII/11.2.

.4 High-speed craft means a craft as defined in regulation X/1.2.

.5 Mobile offshore drilling unit means a mechanically propelled mobile offshore drilling unit, as defined in regulation IX/1, not on location.

.6 Oil tanker means an oil tanker as defined in regulation II-1/2.12.

.7 Company means a Company as defined in regulation IX/1.

.8 Ship/port interface means the interactions that occur when a ship is directly and immediately affected by actions involving the movement of persons, goods or the provisions of port services to or from the ship.

.9 Port facility is a location, as determined by the Contracting Government or by the Designated Authority, where the ship/port interface takes place. This includes areas such as anchorages, waiting berths and approaches from seaward, as appropriate.

.10 Ship to ship activity means any activity not related to a port facility that involves the transfer of goods or persons from one ship to another.

.11 Designated Authority means the organization(s) or the administration(s) identified, within the Contracting Government, as responsible for ensuring the implementation of the provisions of this chapter pertaining to port facility security and ship/port interface, from the point of view of the port facility.

.12 International Ship and Port Facility Security (ISPS) Code means the International Code for the Security of Ships and of Port Facilities consisting of Part A (the provisions of which shall be treated as mandatory) and part B (the provisions of which shall be treated as recommendatory), as adopted, on 12 December 2002, by resolution 2 of the Conference of Contracting Governments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 as may be amended by the Organization, provided that:

.1 amendments to part A of the Code are adopted, brought into force and take effect in accordance with article VIII of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to the Annex other than chapter I; and

.2 amendments to part B of the Code are

第1規則

定義

1 この章の規定の適用上、別段の明文の規定がない限り、

.1 “Bulk Carrier”とは、IX/1.6 規則に定義されるバルクキャリアをいう。

.2 “Chemical Tanker”とは、VII/8.2 規則に定義されるケミカルタンカーをいう。

.3 “Gas Carrier”とは、VII/11.2 規則に定義されるガスキャリアをいう。

.4 “High Speed Craft”とは、X/1.2 規則に定義される高速船をいう。

.5 “Mobile offshore drilling units 移動式海底資源掘削ユニット”とは、IX/1 規則に定義される固定されない機械推進の移動式海底資源掘削ユニットをいう。

.6 “Oil Tanker”とは、II-1/2.12 規則に定義されるオイルタンカーをいう。

.7 “Company”とは、IX/1 規則に定義される会社をいう。

.8 “ship/port interface 船舶と港のインターフェース”とは、船舶へのまたは船舶からの人間、物品の移動又は港湾サービスの提供を伴う活動により、直接的にそして直ちに船舶に影響する際に発生する相互作用をいう。

.9 “Port facility 港湾施設”とは、締約政府もしくは指定当局が定めた、船舶と港の間でインターフェース(相互作用)が起こる場所をいう。これには投錨地(anchorage)、停泊地(waiting berth)、及び海面口(approached from seaward)のような地域が含まれる。

.10 “Ship to ship activity 船舶間の行為”とは、港湾施設に関連なく、ある船舶から他船への物品もしくは人物の移動を伴う、あらゆる行為をいう。

.11 “Designated Authority 指定当局”とは、港湾施設の保安および船舶と港のインターフェースに関する本章の規定を、港湾施設の観点から実施することを確実にする責任を負うべき締約政府内で特定された機関もしくは行政機関をいう。

.12 “International Ship and Port Facility Security (ISPS) Code 船舶と港湾施設の国際保安コード”とは、以下を条件として、2002年12月12日に SOLAS 74 締約政府会議の決議 2 により採択された、A 部(強制として取り扱われるべき規定)と B 部(勧告として取り扱われるべき規定)からなる、船舶と港湾施設の保安のための国際コードをいう

.1 本コードの A 部の改正は、第 I 章以外の付属書に適用する改正手続きに関連する現行の条約第 8 条に従い採択され、発効し、効力を得ること、そして

.2 本コードの B 部の改正が、海上安全委員会によりその規則と手順に従って採択されること

adopted by the Maritime Safety Committee in accordance with its Rules of Procedure.

.13 Security incident means any suspicious act or circumstance threatening the security of a ship, including a mobile offshore drilling unit and a high speed craft, or of a port facility or of any ship/port interface or any ship to ship activity.

.14 Security level means the qualification of the degree of risk that a security incident will be attempted or will occur.

.15 Declaration of security means an agreement reached between a ship and either a port facility or another ship with which it interfaces specifying the security measures each will implement.

.16 Recognized security organization means an organization with appropriate expertise in security matters and with appropriate knowledge of ship and port operations authorized to carry out an assessment, or a verification, or an approval or a certification activity, required by this chapter or by part A of the ISPS Code.

2 The term "ship", when used in regulations 3 to 13, includes mobile offshore drilling units and high-speed craft.

3 The term "all ships", when used in this chapter, means any ship to which this chapter applies.

4 The term "Contracting Government", when used in regulations 3, 4, 7, 10, 11, 12 and 13 includes a reference to the "Designated Authority".

**Regulation 2
Application**

- 1 This chapter applies to:*
- .1 the following types of ships engaged on international voyages:*
 - .1.1 passenger ships, including high-speed passenger craft;*
 - .1.2 cargo ships, including high-speed craft, of 500 gross tonnage and upwards; and*
 - .1.3 mobile offshore drilling units; and*
 - .2 port facilities serving such ships engaged on international voyages.*

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1.2, Contracting Governments shall decide the extent of application of this chapter and of the relevant sections of part A of the ISPS Code to those port facilities within their territory which, although used primarily by ships not engaged on international voyages, are required, occasionally, to serve ships arriving or departing on an international voyage.

2.1 Contracting Governments shall base their decisions, under paragraph 2, on a port facility security assessment carried out in accordance with the provisions of part A of the ISPS Code.

.13 “Security incident 保安事件”とは、移動式海底資源掘削ユニットおよび高速船を含む船舶の、もしくは港湾施設の、もしくはあらゆる船舶と港のインターフェースの、もしくはあらゆる船舶間の行動の、保安に脅威をもたらすすべての疑わしい行為又は状況をいう。

.14 “Security level 保安レベル”とは、保安事件が計画されているかもしくは発生するリスクの度合いの程度をいう。

.15 “Declaration of Security 保安宣言”とは、ある船舶と、その船舶がインターフェースを持つ港湾施設もしくは他の船舶との間で到達した、それぞれが実施する保安措置を明示した合意をいう。

.16 “Recognized Security Organization 認定保安団体”とは、保安に適切な専門性と、船舶と港の運用に関する適切な知識を有し、本章又は ISPS コード A 部で要求される評価、検査、又は承認、もしくはは証書発給業務を実施する権限を与えられた組織をいう。

2 “ship”という用語は、下記の第 3 規則から第 13 規則で用いられる場合には、移動式海底資源掘削ユニットおよび高速船を含める。

3 “all ships”という用語は、本章で用いられる場合には、本章が適用するあらゆる船舶を意味する。

4 “Contracting Government” という用語は、下記の第 3、4、7、10、11、12、および 13 規則で用いられる場合には、“Designated Authority”への言及を含む。

**第 2 規則
適用**

1. 本章は下記に適用する。
- .1 国際航海に従事する、
 - 1.1 高速旅客船を含む旅客船、
 - 1.2 総トン数 500 トン以上の高速船を含む貨物船、
 - 1.3 移動式海底資源掘削ユニット、そして
 - .2 国際航海に従事する当該船舶に供する港湾施設

2 1.2 項の規定に係わらず、締約政府は、その領土内であって専ら国際航海に従事しない船舶が用いているが時折国際航海のため出入港する船舶に供する港湾施設に、本章および ISPS コード A 部の関連セクションの適用範囲を決定しなければならない。

2.1 締約政府は、ISPS コード A 部の規定に従って実施された港湾施設の保安評価結果に基づき第二項にかかる決定をしなければならない。

2.2 2 項に従い締約政府が下した如何なる決定

2.2 Any decision which a Contracting Government makes, under paragraph 2, shall not compromise the level of security intended to be achieved by this chapter or by part A of the ISPS Code.

3 This chapter does not apply to warships, naval auxiliaries or other ships owned or operated by a Contracting Government and used only on Government non-commercial service.

4 Nothing in this chapter shall prejudice the rights or obligations of States under international law.

Regulation 3

Obligations of Contracting Governments with respect to security

1 Administrations shall set security levels and ensure the provision of security level information to ships entitled to fly their flag. When changes in security level occur, security level information shall be updated as the circumstance dictates.

2 Contracting Governments shall set security levels and ensure the provision of security level information to port facilities within their territory, and to ships prior to entering a port or whilst in a port within their territory. When changes in security level occur, security level information shall be updated as the circumstance dictates.

Regulation 4

Requirements for Companies and ships

1 Companies shall comply with the relevant requirements of this chapter and of part A of the ISPS Code, taking into account the guidance given in part B of the ISPS Code.

2 Ships shall comply with the relevant requirements of this chapter and of part A of the ISPS Code, taking into account the guidance given in part B of the ISPS Code, and such compliance shall be verified and certified as provided for in part A of the ISPS Code.

3 Prior to entering a port or whilst in a port within the territory of a Contracting Government, a ship shall comply with the requirements for the security level set by that Contracting Government, if such security level is higher than the security level set by the Administration for that ship.

4 Ships shall respond without undue delay to any change to a higher security level.

5 Where a ship is not in compliance with the requirements of this chapter or of part A of the ISPS Code, or cannot comply with the requirements of the security level set by the Administration or by another Contracting Government and applicable to that ship, then the ship shall notify the appropriate competent authority prior to conducting any ship/port interface or prior to entry into port, whichever occurs earlier.

Regulation 5

は、本章もしくは ISPS コード A 部により達成されるべく計画した保安のレベルを損なってはならない。

3. 本章は、軍艦、補助艦艇、もしくは締約政府により所有又は運航され、かつ政府の非商業活動のみで使用されている船舶には適用しない。

4 本章の、如何なる事項も国際法に基づく各国の権利および義務を害するものではない。

第3規則

保安に関連する締約政府の義務

1 主管庁は、保安レベルを設定しなければならず、船籍を登録している船舶に対し保安レベルに関する情報を提供することを確保しなければならない。保安レベルを変更した場合、保安レベルの情報は、その状況を反映するように最新化されなければならない。

2 締約政府は、保安レベルを設定しなければならず、領海内の港湾施設、および入港する前の船舶、もしくは領海内の港にいる船舶に対し保安レベルの情報に関する情報を提供しなければならない。保安レベルを変更した場合、保安レベルの情報は、その状況を反映するように最新化されなければならない。

第4規則

会社と船舶の要件

1 会社は、ISPS コード B 部に示す指針を考慮し、本章および ISPS コードの A 部の関連要件に適合しなければならない。

2. 船舶は、ISPS コード B 部に示す指針を考慮し、本章および ISPS コード A 部の関連要件に適合しなければならない。そして、その適合性は ISPS コード A 部に規定しているように、検証し証明されなければならない。

3 入港する前もしくは締約政府の領海内の港にいる際、もしも主管庁が当該船舶に設定した保安レベルよりもその締約政府が設定した保安レベルの方が高い場合には、船舶はその締約政府が設定した保安レベルの要件に適合しなければならない。

4 船舶は、より高い保安レベルへの変更に対し、過度に遅滞なく対応しなければならない。

5. もしも船舶が本章もしくは ISPS コード A 部の要件に適合していない場合、もしくは主管庁もしくは他の締約政府により定められその船舶に適用する保安レベルの要件に適合出来ない場合、船舶と港のインターフェースを実施する前、入港前のいずれか早い時期に、適切な当局に通知しなければならない。

第5規則

会社の特別な責任

Specific responsibility of Companies

The Company shall ensure that the master has available on board, at all times, information through which officers duly authorised by a Contracting Government can establish:

- .1 who is responsible for appointing the members of the crew or other persons currently employed or engaged on board the ship in any capacity on the business of that ship;
- .2 who is responsible for deciding the employment of the ship; and
- .3 in cases where the ship is employed under the terms of charter party(ies), who are the parties to such charter party(ies).

Regulation 6

Ship security alert system

1 All ships shall be provided with a ship security alert system, as follows:

- .1 ships constructed on or after 1 July 2004;
 - .2 passenger ships, including high-speed passenger craft, constructed before 1 July 2004, not later than the first survey of the radio installation after 1 July 2004;
 - .3 oil tankers, chemical tankers, gas carriers, bulk carriers and cargo high speed craft, of 500 gross tonnage and upwards constructed before 1 July 2004, not later than the first survey of the radio installation after 1 July 2004; and
 - .4 other cargo ships of 500 gross tonnage and upward and mobile offshore drilling units constructed before 1 July 2004, not later than the first survey of the radio installation after 1 July 2006.
- 2 The ship security alert system, when activated, shall:
- .1 initiate and transmit a ship-to-shore security alert to a competent authority designated by the Administration, which in these circumstances may include the Company, identifying the ship, its location and indicating that the security of the ship is under threat or it has been compromised;
 - .2 not send the ship security alert to any other ships;
 - .3 not raise any alarm on-board the ship; and
 - .4 continue the ship security alert until deactivated and/or reset.
- 3 The ship security alert system shall:
- .1 be capable of being activated from the navigation bridge and in at least one other location; and
 - .2 conform to performance standards not inferior to those adopted by the Organization.
- 4 The ship security alert system activation points shall be designed so as to prevent the inadvertent initiation of the ship security alert.
- 5 The requirement for a ship security alert system may be complied with by using the radio installation fitted for compliance

会社は、締約政府に正当に権限を与えられた職員が下記事項を立証できるような情報を、如何なる場合にも船長が船上で提供できるよう確実にしなければならない。

- .1 誰が、船舶の業務のあらゆる形態において、船上で雇用もしくは従事している乗組員もしくは他の者を指名する責任を負っているのか、
- .2 誰が、船舶の使用を決定する責任を負っているのか、そして
- .3 船舶が契約により雇い入れられている場合、誰がその契約の当事者であるのか。

第6規則

船舶保安警報装置

1. 全ての船舶には船舶保安警報装置を下記に従って設置しなければならない。

- .1 2004年7月1日後に建造される船舶、
 - .2 2004年7月1日前に建造された高速旅客船を含む旅客船にあつては、2004年7月1日後最初の無線設備の検査時まで、
 - .3 2004年7月1日前の建造された総トン数500トン以上のオイルタンカー、ケミカルタンカー、ガスキャリア、バルクキャリア、高速貨物船にあつては、2004年7月1日後最初の無線設備の検査時まで、そして
 - .4 2004年7月1日前の建造された総トン数500トン以上のその他の貨物船および移動式海底資源掘削ユニットにあつては、2006年7月1日後の最初の無線設備の検査時まで。
2. 作動する際、船舶保安警報装置は、
- .1 船舶および船舶の位置を識別し、更に船舶の保安が脅威にさらされているか、もしくは危険な状態にあるかを示すことができる船舶・陸上間の保安警報を、状況により会社を含め、主管庁により指定された該当機関に発信しなければならない、
 - .2 他の如何なる船舶にも船舶保安警報を送信してはならない、
 - .3 船舶上でアラームを発してはならない、そして
 - .4 解除されるかリセットされるまで、継続的に発信しなければならない。
3. 船舶保安警報装置は、
- .1 船橋および少なくともその他の一つ以上の場所から作動できる能力を持っていること、そして
 - .2 機関により採択された性能基準を下回ってはならない。
- 4 船舶保安警報装置の発信場所は、船舶保安警報の不注意による発信を防止するように設計されなければならない。
- 5 本規則の全ての要件が適合していることを条件として、IV章の要件に適合して設置されている無線設備を用いることにより、船舶保安警報装置の要件に適合

with the requirements of chapter IV, provided all requirements of this regulation are complied with.

6 When an Administration receives notification of a ship security alert, that Administration shall immediately notify the State(s) in the vicinity of which the ship is presently operating.

7 When a Contracting Government receives notification of a ship security alert from a ship which is not entitled to fly its flag, that Contracting Government shall immediately notify the relevant Administration and, if appropriate, the State(s) in the vicinity of which the ship is presently operating.

**Regulation 7
Threats to ships**

1 Contracting Governments shall set security levels and ensure the provision of security level information to ships operating in their territorial sea or having communicated an intention to enter their territorial sea.

2 Contracting Governments shall provide a point of contact through which such ships can request advice or assistance and to which such ships can report any security concerns about other ships, movements or communications.

3 Where a risk of attack has been identified, the Contracting Government concerned shall advise the ships concerned and their Administrations of:

- .1 the current security level;
- .2 any security measures that should be put in place by the ships concerned to protect themselves from attack, in accordance with the provisions of part A of the ISPS Code; and
- .3 security measures that the coastal State has decided to put in place, as appropriate.

Regulation 8

Master's discretion for ship safety and security

1 The master shall not be constrained by the Company, the charterer or any other person from taking or executing any decision which, in the professional judgement of the master, is necessary to maintain the safety and security of the ship. This includes denial of access to persons (except those identified as duly authorized by a Contracting Government) or their effects and refusal to load cargo, including containers or other closed cargo transport units.

2 If, in the professional judgement of the master, a conflict between any safety and security requirements applicable to the ship arises during its operations, the master shall give effect to those requirements necessary to maintain the safety of the ship. In such cases, the master may implement temporary security measures and shall forthwith inform the Administration and, if appropriate, the Contracting Government in whose port the ship is operating or intends to enter. Any such temporary security measures under this regulation shall, to the highest possible degree, be commensurate with the prevailing security level. When such cases are identified, the Administration shall ensure that such conflicts are resolved and that the possibility of recurrence is minimised.

しているとしてもよい。

6 もしも主管庁が船舶保安警報の通知を受領した場合、主管庁は船舶がその時運航している近辺の国に直ちに通知しなければならない。

7 締約政府は自国に船籍を置いていない船舶から船舶保安警報の通知を受領した場合、締約政府は関連する主管庁に、そしてもしも適切であるならば、船舶がその時運航している近辺の国に、直ちに通知しなければならない。

**第7規則
船舶への脅威**

1 締約政府は、その領海内を航行している船舶、もしくはその領海に入る意図を通知してきた船舶に対して、保安レベルを設定しなければならず、保安レベルの情報の提供を確保しなければならない。

2 締約政府は、これを通じて、船舶が助言又は状況についての保安関連事項を報告できる連絡先を提供すること。

3 攻撃のリスクが特定された場合、関連する締約政府は、関連する船舶およびその主管庁に、下記事項を助言しなければならない。

- .1 現時点の保安レベル、
- .2 ISPS コード A 部の規定に従って、攻撃から自船を防護するため、船舶により実施しなければならないあらゆる保安措置、そして
- .3 必要に応じ、沿岸国が実施することを決定した保安措置。

**第8規則
船舶の安全及び保安に係る船長の裁量**

1 船長は、船長としての専門的判断において、船舶の安全と保安を維持する上で必要な決定を下すことに対して、会社、用船者もしくは他の如何なる者によっても強制されてはならない。これには、人(締約政府により正規に承認された者を除いて)もしくはその携行物へのアクセス、およびコンテナあるいは密閉貨物輸送ユニットを含んだ貨物の積載を拒否することを含んでいる。

2 船長としての専門的判断において、もしも船舶に適用する安全と保安の関する要件に矛盾が船舶の運航中に発生した場合、船長は船舶の安全を維持するために必要な要件を実施しなければならない。その場合、船長は暫定の保安措置を実施してもよいが、主管庁に、また必要に応じて船舶がいる港もしくは入港しようとしている締約政府に、ただちに通知しなければならない。本規則に従ったそのような暫定の保安措置は、可能な限り、必要とされる保安レベルに相当するものでなければならない。そのような状況が特定された場合、主管庁はそのような矛盾を解決し、再発の可能性を最小限にすることを確実にしなければならない。

Regulation 9**Control and compliance measures****1 Control of ships in port**

1.1 For the purpose of this chapter, every ship to which this chapter applies is subject to control when in a port of another Contracting Government by officers duly authorised by that Government, who may be the same as those carrying out the functions of regulation 1/19. Such control shall be limited to verifying that there is onboard a valid International Ship Security Certificate or a valid Interim International Ship's Security Certificate issued under the provisions of part A of the ISPS Code (Certificate), which if valid shall be accepted, unless there are clear grounds for believing that the ship is not in compliance with the requirements of this chapter or part A of the ISPS Code.

1.2 When there are such clear grounds, or where no valid Certificate is produced when required, the officers duly authorized by the Contracting Government shall impose any one or more control measures in relation to that ship as provided in paragraph 1.3. Any such measures imposed must be proportionate, taking into account the guidance given in part B of the ISPS Code.

1.3 Such control measures are as follows: inspection of the ship, delaying the ship, detention of the ship, restriction of operations including movement within the port, or expulsion of the ship from port. Such control measures may additionally or alternatively include other lesser administrative or corrective measures.

2 Ships intending to enter a port of another Contracting Government

2.1 For the purpose of this chapter, a Contracting Government may require that ships intending to enter its ports provide the following information to officers duly authorized by that Government to ensure compliance with this chapter prior to entry into port with the aim of avoiding the need to impose control measures or steps:

- .1 that the ship possesses a valid Certificate and the name of its issuing authority;
- .2 the security level at which the ship is currently operating;
- .3 the security level at which the ship operated in any previous port where it has conducted a ship/port interface within the timeframe specified in paragraph 2.3;
- .4 any special or additional security measures that were taken by the ship in any previous port where it has conducted a ship/port interface within the timeframe specified in paragraph 2.3;
- .5 that the appropriate ship security procedures were maintained during any ship to ship activity within the timeframe specified in paragraph 2.3; or
- .6 other practical security related information (but not details of the ship security plan), taking into account the guidance given in part B of the ISPS Code.

If requested by the Contracting Government, the ship or the Company shall provide confirmation, acceptable to that Contracting

第9規則**監督及び適合措置****1 港内における船舶の監督**

1.1 本章の目的のため、本章が適用されるすべての船舶は、他の締約政府の港において、規則 1/19 の職務を実行する者と同一であるかもしれないその政府から正当に権限を与えられた職員による監督に服する。そのような監督は、ISPS コード A 部の規定に従って発給された有効な証書が船上にあることを検証するに限定されなければならない。船舶が本章もしくは ISPS コードの A 部の要件に適合していないと信じ得る明確な根拠がない限り、その証書の有効性は許容されなければならない。

1.2 明確な根拠がある場合、もしくは有効な証書を要求されて提示できない場合、締約政府により正当に権限を与えられた職員は、保安目的のためパラグラフ 1.3 に規定されているように、その船舶に関連する一つもしくは複数の監督措置を講じなければならない。講じられた措置は、ISPS コード B 部に示す指針を考慮し相応のものでなければならない。

1.3 そのような監督措置は、船舶の検査、船舶の遅延、船舶の拘束、港内における移動を含めた運航の制限、もしくは港からの退去である。そのような監督措置は、他の軽い行政処分もしくは是正措置を追加的もしくは代替的に含めてもよい。

2 他の締約政府の港に入港しようとする船舶

2.1 本章の目的のため、監督措置もしくは手順を課す必要を避けるため、締約政府は入港に先立ち本章に適合していることを確実にするため、入港しようとする船舶が締約政府により正当に権限を与えられた職員に対し下記の情報を提供することを要請してもよい。

- .1 船舶が有効な証書を所持していること、およびその発給当局、
- .2 船舶がその時点で運用している保安レベル、
- .3 パラグラフ 2.3 に規定している期間内に、船舶と港湾のインターフェースを実施した過去の港で実施した保安レベル、
- .4 パラグラフ 2.3 に規定している期間内に、船舶と港湾のインターフェースを実施した過去の港で、その船舶により採られた特別なもしくは追加の保安措置、
- .5 パラグラフ 2.3 に規定している期間内に、船舶と船舶の間で行った業務中に維持した適切な船舶保安手順、
- .6 ISPS コード B 部に示す指針を考慮し、他の実際的な保安関連情報(但し船舶保安計画書の詳細は除く)。

締約政府の要請があった場合、船舶又は会社は当該政府が受容することができる上記で要求される情報の確認資料を提供しなければならない。

Government, of the information required above.

2.2 Every ship to which this chapter applies intending to enter the port of another Contracting Government shall provide the information described in paragraph 2.1 on the request of the officers duly authorized by that Government. The master may decline to provide such information on the understanding that failure to do so may result in denial of entry into port.

2.3 The ship shall keep records of the information referred to in paragraph 2.1 for the last 10 calls at port facilities.

2.4 If, after receipt of the information described in paragraph 2.1, officers duly authorised by the Contracting Government of the port in which the ship intends to enter have clear grounds for believing that the ship is in non-compliance with the requirements of this chapter or part A of the ISPS Code, such officers shall attempt to establish communication with and between the ship and the Administration in order to rectify the non-compliance. If such communication does not result in rectification, or if such officers have clear grounds otherwise for believing that the ship is in non-compliance with the requirements of this chapter or part A of the ISPS Code, such officers may take steps in relation to that ship as provided in paragraph 2.5. Any such steps taken must be proportionate, taking into account the guidance given in part B of the ISPS Code.

2.5 Such steps are as follows:

- .1 a requirement for the rectification of the non-compliance;
- .2 a requirement that the ship proceed to a location specified in the territorial sea or internal waters of that Contracting Government;
- .3 inspection of the ship, if the ship is in the territorial sea of the Contracting Government the port of which the ship intends to enter; or
- .4 denial of entry into port.

Prior to initiating any such steps, the ship shall be informed by the Contracting Government of its intentions. Upon this information the master may withdraw the intention to enter that port. In such cases, this regulation shall not apply.

3 Additional provisions

3.1 In the event:

- .1 of the imposition of a control measure, other than a lesser administrative or corrective measure, referred to in paragraph 1.3; or
- .2 any of the steps referred to in paragraph 2.5 are taken,

an officer duly authorized by the Contracting Government shall forthwith inform in writing the Administration specifying which control measures have been imposed or steps taken and the reasons thereof. The Contracting Government imposing the control measures or steps shall also notify the recognized security organization, which issued the Certificate relating to the ship concerned and the

2.2 本章が適用する、他の締約政府の港に入港しようとする船舶は、その締約政府により正当に権限を与えられた職員の要請に応じ、パラグラフ 2.1 に規定した情報を提供しなければならない。船長は、情報を提供しないことが入港拒否につながることを理解したうえで、そのような情報提供を拒否してもよい。

2.3 船舶は、過去 10 回分の港湾施設への寄港に関し、パラグラフ 2.1 に規定している情報の記録を保管していなければならない。

2.4 パラグラフ 2.1 で規定している情報の受領の後、船舶が入港しようとする当該港の締約政府により正当に権限を与えられた職員が、もしも船舶が本章もしくは ISPS コードの A 部の要件に適合していないと信じ得る明確な根拠をもっているならば、その職員はその不適合を是正するために、船舶と主管庁に、また船舶と主管庁の間で情報交換を試みなければならない。もしその情報交換が是正に至らなかった場合、もしくは船舶が本章もしくは ISPS コードの A 部の要件に適合していないと、その職員が信じ得る明確な根拠をもっているならば、その職員はパラグラフ 2.5 に規定されているように、その船舶に関連する処置を行使してもよい。行使した如何なる処置も、ISPS コード B 部に示す指針を考慮し、バランスのとれたものでなければならない。

2.5 そのような処置は下記の通りである;

- .1 不適合是正のための要求、
- .2 船舶をその締約政府の領海内もしくは内水に定められた場所へ移動する要求、
- .3 船舶が入港しようとする港の締約政府の領海内にいる場合、その船舶の臨検、もしくは
- .4 入港拒否

いずれかの処置が行使されるに先立ち、船舶は締約政府によりその意図を通知されなければならない。この情報を得たのち船長は、その港に入港する意図を放棄してもよい。この場合、本規則は適用されない。

3 追加規定

3.1 下記の場合、

- .1 パラグラフ 1.3 で規定している、軽い行政処置、もしくは是正措置以外の監督措置を課した場合、もしくは
- .2 パラグラフ 2.5 で規定している処置が行使された場合、

締約政府により正当に権限を与えられた職員は、監督処置が課せられたこと、もしくは処置を行使したことを、その理由を付して、主管庁に書面で直ちに通知しなければならない。そのような監督措置が課せられた際もしくはステップがとられた際には、監督措置もしくは処分を課した締約政府は、当該船舶に証書を発給した認定保安団体および機関に通知しなければならない。

Organization when any such control measures have been imposed or steps taken.

3.2 *When entry into port is denied or the ship is expelled from port, the authorities of the port State should communicate the appropriate facts to the authorities of the State of the next appropriate ports of call, when known, and any other appropriate coastal States, taking into account guidelines to be developed by the Organization. Confidentiality and security of such notification shall be ensured.*

3.3 *Denial of entry into port, pursuant to paragraphs 2.4 and 2.5, or expulsion from port, pursuant to paragraphs 1.1 to 1.3, shall only be imposed where the officers duly authorized by the Contracting Government have clear grounds to believe that the ship poses an immediate threat to the security or safety of persons, or of ships or other property and there are no other appropriate means for removing that threat.*

3.4 *The control measures referred to in paragraph 1.3 and the steps referred to in paragraph 2.5 shall only be imposed, pursuant to this regulation, until the non-compliance giving rise to the control measures or steps has been corrected to the satisfaction of the Contracting Government, taking into account actions proposed by the ship or the Administration, if any.*

3.5 *When Contracting Governments exercise control under paragraph 1 or take steps under paragraph 2:*

.1 all possible efforts shall be made to avoid a ship being unduly detained or delayed. If a ship is thereby unduly detained, or delayed, it shall be entitled to compensation for any loss or damage suffered; and

.2 necessary access to the ship shall not be prevented for emergency or humanitarian reasons and for security purposes.

Regulation 10

Requirements for port facilities

1 *Port facilities shall comply with the relevant requirements of this chapter and part A of the ISPS Code, taking into account the guidance given in part B of the ISPS Code.*

2 *Contracting Governments with a port facility or port facilities within their territory, to which this regulation applies, shall ensure that:*

.1 port facility security assessments are carried out, reviewed and approved in accordance with the provisions of part A of the ISPS Code; and

.2 port facility security plans are developed, reviewed, approved and implemented in accordance with the provisions of part A of the ISPS Code.

3 *Contracting Governments shall designate and communicate the measures required to be addressed in a port facility security plan for the various security levels, including when the submission of a Declaration of Security will be required.*

3.2 入港を拒否した場合もしくは船舶を港より退去させた場合には、寄港国の当局はその事実を、機関により制定される指針を考慮し、次に寄港する港の国の当局に、そして分かっているならば、他の適切な沿岸国に通知しなければならない。それらの通知の秘守性と保安は確保されなければならない。

3.3 パラグラフ 2.4 および 2.5 に従った入港拒否、およびパラグラフ 1.1 から 1.3 に従った港外退去は、当該船舶が人、船舶もしくは他の資産の、保安もしくは安全に直ちに脅威をもたらすという明確な根拠を、締約政府により正当に権限を与えられた職員が持った場合で、しかもそれらの脅威を排除するための適切な方法が他にない場合のみ行使されなければならない。

3.4 パラグラフ 1.3 に規定している監督措置およびパラグラフ 2.5 に規定している処置は、もしもあれば当該船舶もしくは主管庁により提案された行動を考慮し、本章に従ってその監督措置もしくはその処置をもたらした不適合が締約政府の満足するよう是正されるまでの間のみ課されなければならない。

3.5 パラグラフ 1 に規定した監督もしくはパラグラフ 2 に規定した処置を行使した場合、

- .1 船舶が不当に拘留もしくは遅延されることを避けるため、あらゆる努力を講じなければならない。もしも船舶が不当に拘束もしくは遅延されたならば、蒙った損失もしくは損害の賠償を受ける権利が与えられなければならない、そして
- .2 緊急事態もしくは人道的理由と保安の目的のための、船舶への必要なアクセスを妨害してはならない。

第 10 規則

港湾施設の要件

1. 港湾施設は、ISPS コード B 部に示す指針を考慮し、本章および ISPS コード A 部の関連する要件に適合しなければならない。

2. その領土内に本規則が適用する港湾施設を有する締約政府は、下記を確実にしなければならない。

.1 港湾施設保安評価が、ISPS コード A 部の規定に従って、実施され、検査され、承認されなければならない、そして

.2 港湾施設保安計画が ISPS コード A 部の規定に従って、制定され、見直され、承認され、実施されなければならない。

3. 締約政府は、保安宣言が提出を要求される場合を含め、さまざまな保安レベルに関し港湾施設保安計画に記載することが要求される措置を、規定し通知しなければならない。

Regulation 11
Alternative security agreements

- 1 *Contracting Governments may, when implementing this chapter and part A of the ISPS Code, conclude in writing bilateral or multilateral agreements with other Contracting Governments on alternative security arrangements covering short international voyages on fixed routes between port facilities located within their territories.*
- 2 *Any such agreement shall not compromise the level of security of other ships or of port facilities not covered by the agreement.*
- 3 *No ship covered by such an agreement shall conduct any ship-to-ship activities with any ship not covered by the agreement.*
- 4 *Such agreements shall be reviewed periodically, taking into account the experience gained as well as any changes in the particular circumstances or the assessed threats to the security of the ships, the port facilities or the routes covered by the agreement.*

Regulation 12
Equivalent security arrangements

- 1 *An Administration may allow a particular ship or a group of ships entitled to fly its flag to implement other security measures equivalent to those prescribed in this chapter or in part A of the ISPS Code, provided such security measures are at least as effective as those prescribed in this chapter or part A of the ISPS Code. The Administration, which allows such security measures, shall communicate to the Organization particulars thereof.*
- 2 *When implementing this chapter and part A of the ISPS Code, a Contracting Government may allow a particular port facility or a group of port facilities located within its territory, other than those covered by an agreement concluded under regulation 11, to implement security measures equivalent to those prescribed in this chapter or in Part A of the ISPS Code, provided such security measures are at least as effective as those prescribed in this chapter or part A of the ISPS Code. The Contracting Government, which allows such security measures, shall communicate to the Organization particulars thereof.*

Regulation 13
Communication of information

- 1 *Contracting Governments shall, not later than 1 July 2004, communicate to the Organization and shall make available for the information of Companies and ships:*
 - .1 *the names and contact details of their national authority or authorities responsible for ship and port facility security;*
 - .2 *the locations within their territory covered by the approved port facility security plans.*
 - .3 *the names and contact details of those who have been designated to be available at all times to receive and act upon*

第 11 規則
代替保安協定

- 1 締約政府は、本章および ISPS コード A 部を実施する際には、それらの領海内に位置する港湾施設間での固定ルートでの短航海に関して、代替保安協定に関し他の締約政府と書面で二国間もしくは多国間協定を締結してもよい。
- 2 そのような協定は、その協定の対象とならない他の船舶もしくは港湾施設の保安レベルを損なってはならない。
- 3 そのような協定の対象とならないいかなる船舶も、その協定の対象とならないいかなる船舶と、いかなる船舶間行動も実施してはならない。
- 4 そのような協定は、得られた経験及び状況の変化、協定の対象となる船舶、港湾施設又は航路の保安に対し評価された脅威を考慮し、定期的に見直さなければならない。

第 12 規則
同等保安措置

- 1 締約政府は、自国に船籍をおく特定の船舶もしくは船舶群に対して、その保安措置が少なくとも本章もしくは ISPS コード A 部に規定されているものと同等の有効性をもっていることを条件として、本章もしくは ISPS コード A 部に規定されているものと同等な他の保安措置を実施することを許容してもよい。そのような保安措置を許容する締約政府は、機関にその内容を通知しなければならない。
- 2 本章および ISPS コード A 部を実施する場合、締約政府は、第 11 規則に従って締結した協定の対象とならない、領土内に位置する港湾施設もしくは港湾施設群が、その保安措置が少なくとも本章もしくは ISPS コード A 部に規定されているものと同等の有効性をもっていることを条件として、本章もしくは ISPS コード A 部に規定されているものと同等な他の保安措置を実施することを許容してもよい。そのような保安措置を許容する締約政府は、機関にその内容を通知しなければならない。

第 13 規則
情報の通知

1. 締約政府は、2004 年7月1日までに、機関に下記を通知し、会社と船舶の情報を利用可能とするため、明らかにしなければならない。
 - .1 船舶及び港湾施設の責任を有する締約政府の国家機関の名称及び連絡先の詳細、
 - .2 承認した港湾施設保安計画が対象となる領土内の位置、
 - .3 規則 6.2.1 に規定している船舶から陸上への保安警報に対し、常時受領し対応するため指定した者の名称と連絡先の詳細、
 - .4 規則 9.3.1 に規定している監督と適合措置を

the ship-to-shore security alerts, referred to in regulation 6.2.1;

.4 the names and contact details of those who have been designated to be available at all times to receive and act upon any communications from Contracting Governments exercising control and compliance measures, referred to in regulation 9.3.1; and

.5 the names and contact details of those who have been designated to be available at all times to provide advice or assistance to ships and to whom ships can report any security concerns, referred to in regulation 7.2;

and thereafter update such information as and when changes relating thereto occur. The Organization shall circulate such particulars to other Contracting Governments for the information of their officers.

2 *Contracting Governments shall, not later than 1 July 2004, communicate to the Organization the names and contact details of any recognized security organizations authorized to act on their behalf together with details of the specific responsibility and conditions of authority delegated to such organizations. Such information shall be updated as and when changes relating thereto occur. The Organization shall circulate such particulars to other Contracting Governments for the information of their officers.*

3 *Contracting Governments shall, not later than 1 July 2004 communicate to the Organization a list showing the approved port facility security plans for the port facilities located within their territory together with the location or locations covered by each approved port facility security plan and the corresponding date of approval and thereafter shall further communicate when any of the following changes take place:*

.1 changes in the location or locations covered by an approved port facility security plan are to be introduced or have been introduced. In such cases the information to be communicated shall indicate the changes in the location or locations covered by the plan and the date as of which such changes are to be introduced or were implemented;

.2 an approved port facility security plan, previously included in the list submitted to the Organization, is to be withdrawn or has been withdrawn. In such cases, the information to be communicated shall indicate the date on which the withdrawal will take effect or was implemented. In these cases, the communication shall be made to the Organization as soon as is practically possible; and

.3 additions are to be made to the list of approved port facility security plans. In such cases, the information to be communicated shall indicate the location or locations covered by the plan and the date of approval.

4 *Contracting Governments shall, at five year intervals after 1 July 2004, communicate to the Organization a revised and updated list showing all the approved port facility security plans for the port facilities located within their territory together with the location or locations covered by each approved port facility security plan and the corresponding date of approval (and the date of approval of any amendments thereto) which will supersede and*

実施する締約政府からの通信に対し、常時受領し対応するために指定した者の名称と連絡先の詳細、そして

5 規則 7.2 に規定しているような、船舶および船舶が関連する保安上の懸念事項を報告できる、また、助言や支援を常時提供できるよう指定した者の名称と連絡先の詳細、そしてその後変更が発生した場合、その詳細を更新しなければならない。機関は、他の締約政府に対しその国の職員への情報として、その内容を回章しなければならない。

2 締約政府は、2004年7月1日までに、締約政府の代行として行動することを承認した認定保安団体の名称と連絡先等の詳細を、そのような団体に付与した特別な責任と権限の条件の詳細を併せて、機関に通知しなければならない。そのような情報は、その後変更が発生した場合、その詳細を更新しなければならない。機関は、他の締約政府に対しその国の職員への情報として、その内容を回章しなければならない。

3 締約政府は、2004年7月1日までに、自国の領土内にある港湾施設に対し、承認した港湾施設保安計画を示すリストと承認に相当する日を、それぞれ承認した港湾施設保安計画の対象となる場所を併せて、機関に通知しなければならない。そしてその後下記事項に変更が発生した場合、その詳細を更新しなければならない。

.1 承認した港湾施設保安計画の対象となる場所の変更が生じる場合、もしくは生じた場合。その場合、通知しなければならない情報には、計画の対象となる場所の変更、およびその変更が生じる、もしくは生じた日付を示していなければならない、

.2 機関に過去提出したリストに含まれていた承認した港湾施設保安計画が、消除するか、もしくは消除されたこと。その場合、通知しなければならない情報には、消除が効力を発生するかもしくは消除された日付を示していなければならない。これらの場合、実行可能な限り速やかに機関に通知されなければならない、そして

.3 承認した港湾施設保安計画のリストに追加が生じた場合。その場合には、通知しなければならない情報には、計画の対象となる場所と承認した日付を示していなければならない。

4 締約政府は、2004年7月1日の後5年間で、前の5年の間にパラグラフ3に従って、機関に通知したすべての情報を破棄し改定して置き換えた、その領土内にある港湾施設の全ての承認した港湾施設保安計画、および承認した港湾施設保安計画の対象となる地域と承認の相当する日付(およびあらゆる改定を承認した日付)を示す最新のリストを機関に通知しなければならない。

5 締約政府は、第11規則に従って協定が締結

replace all information communicated to the Organization, pursuant to paragraph 3, during the preceding five years.

5 Contracting Governments shall communicate to the Organization information that an agreement under regulation 11 has been concluded. The information communicated shall include:

- .1 the names of the Contracting Governments which have concluded the agreement;
- .2 the port facilities and the fixed routes covered by the agreement;
- .3 the periodicity of review of the agreement;
- .4 the date of entry into force of the agreement; and
- .5 information on any consultations which have taken place with other Contracting Governments;

and thereafter shall communicate, as soon as practically possible, to the Organization information when the agreement has been amended or has ended.

6 Any Contracting Government which allows, under the provisions of regulation 12, any equivalent security arrangements with respect to a ship entitled to fly its flag or with respect to a port facility located within its territory, shall communicate to the Organization particulars thereof.

7 The Organization shall make available the information communicated under paragraph 3 to other Contracting Governments upon request.

されたことを、機関に通知しなければならない。通知すべき情報には次を含めなければならない。

- .1 協定を結んだ締約政府の名称、
- .2 協定の対象となる港湾施設と固定ルート、
- .3 協定の見直し頻度、
- .4 協定の効力発生日、そして
- .5 他の締約政府と協議した内容、

そしてその後、実行可能な限り速やかに、その協定が改定されたり終了した場合に、機関に通知しなければならない。

6 第 12 規則に従って、自国に船籍を登録している船舶に関し、もしくはその領土内に位置する港湾施設に関し、同等保安措置を容認したすべての締約政府は、その内容を機関に通知しなければならない。

7 機関は、パラグラフ 3 項に従って通知された情報を、要請に応じて他の締約政府に公開しなければならない。